

北京師聯教育科學研究所 編

② 中長篇小說精品解讀 (II)

人民文學出版社

外國小說基本

WaiGuoXiaoShuoJiBen

解

讀

JieDu

圖書館外國文



图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(插图)

外国小说基本解读

中长篇小说精品

(Ⅱ)

北京师联教育科学研究所 编

巴黎圣母院

悲惨世界

诗选

安吉堡的磨工

当代英雄

红与黑

高老头

欧也妮·葛朗台

包法利夫人

萌芽

柏林之围

菲菲小姐

奥列佛尔·特维斯脱

双城记

名利场

玛丽·巴顿

皇帝的新装

丑小鸭

死魂灵

人民武警出版社·2002年

图书在版编目 (CIP) 数据

外国小说基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社,2002.6

(外国文学基本解读)

ISBN7-80176-025-5

I.外… II.北… III.小说-文学评论-世界
IV.I106.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035736 号

(插图)外国小说基本解读

编 著 者:北京师联教育科学研究所

出版发行:人民武警出版社

社 址:(100089)北京市西三环北路 1 号

经 销:新华书店

印 刷:北京通县华龙印刷厂

开 本:850×1168 1/32

字 数:111.5 万字

印 张:46.125

版 次:2002 年 10 月第 1 版

印 次:2002 年 10 月第 1 次印刷

书 号:ISBN7-80176-025-5

定 价:108.00 元(全套 5 册)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国小说基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

一是作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的，具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

二是以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说，诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(下) | ④古波斯·非洲卷 |
| ⑤拉丁美洲卷 | ⑥印度卷(上) |
| ⑦印度卷(下) | ⑧日本卷(上) |
| ⑨日本卷(下) | ⑩德国卷(上) |
| ⑪德国卷(中) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|-----------|-----------|
| ①评议论说卷(上) | ②评议论说卷(下) |
| ③人生感悟卷(上) | ④人生感悟卷(下) |
| ⑤风光景物卷 | ⑥生活情趣卷(上) |
| ⑦生活情趣卷(下) | ⑧人物评传卷 |
| ⑨爱情友情卷(上) | ⑩爱情友情卷(下) |
| ⑪叙事纪行卷(上) | ⑫叙事纪行卷(中) |
| ⑬叙事纪行卷(下) | ⑭言情达意卷 |
| ⑮哲理思辩卷 | |

(插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断,配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有:

①中长篇小说精品解读(I)

伊索寓言	变形记	圣经
一千零一夜	源氏物语	十日谈
堂吉珂德	高康大与胖大官	坎特伯雷故事集
汤姆·琼斯	老实人	忏悔录
傲慢与偏见	艾文荷	

②中长篇小说精品解读(II)

巴黎圣母院	安吉堡的磨工	当代英雄
红与黑	高老头	欧也妮·葛朗台
包法利夫人	萌芽	柏林之围
菲菲小姐	奥列佛尔	双城记
名利场	玛丽·巴顿	皇帝的新装
死魂灵	悲惨世界	丑小鸭

③中长篇小说精品解读(III)

父与子	怎么办	罪与罚
战争与和平	装在套子里的人	马丁·伊登
腹地	摩诃摩耶	浮云
我是猫	罗生门	约翰·克里斯朵夫
诸神渴了	福尔赛世家	安娜·卡列尼娜
门槛	复活	哈克贝利·费因历险记
欣悦的灵魂	企鹅岛	鼻子

④中长篇小说精品解读(IV)

布登勃洛克一家	苦难的历程	红莫尔顿
伊则吉尔老婆子	铁流	恰巴耶夫

钢铁是怎样炼成的 变形记 海燕
母亲 阿尔达莫诺夫家的事业

⑤中篇小说精品解读(V)

毁灭 米特里亚·珂珂尔 德里纳河上的桥
美国的悲剧 月亮下去了 丧钟为你而鸣
深渊上的黎明 地下党员 静静的群山
出走记 青年近卫军 珍珠

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明及剧情插图。长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

①著名悲剧精品解读(I)

美狄亚 被缚的普罗米修斯 俄狄浦斯
力士参孙 罗米欧与朱丽叶 如愿
伽利略传

②著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特 麦光白 费德尔
茶花女 熙德

③著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家 大雷雨 阴谋和爱情
在底层

④著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人 沙恭达罗 威尼斯商人
达尔杜弗 吝啬鬼 鲛夫的房产

伪君子 苹果车

⑤著名喜剧精品解读(Ⅱ)

一仆二主 费加罗的婚姻 羊泉村

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣	樱桃园	织工们
聪明误	推销员之死	安娜·桂丝蒂
老妇还乡	欧那尼	琼斯皇

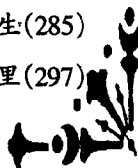
在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

北京师联教育科学研究所

2002年3月

目 录

巴黎圣母院	雨果(1)
悲惨世界	雨果(15)
诗选	雨果(39)
安吉堡的磨工	乔治·桑(43)
当代英雄	莱蒙托夫(57)
红与黑	司汤达(75)
高老头	巴尔扎克(99)
欧也妮·葛朗台	巴尔扎克(123)
包法利夫人	福楼拜(141)
萌芽	左拉(161)
柏林之围	都德(177)
菲菲小姐	莫泊桑(187)
奥列佛尔·特维斯脱	狄更斯(203)
双城记	狄更斯(211)
名利场	萨克雷(233)
玛丽·巴顿	盖斯凯尔夫人(253)
皇帝的新装	安徒生(279)
丑小鸭	安徒生(285)
死魂灵	果戈里(297)



巴黎圣母院

·雨果

小说的故事发生在十五世纪的巴黎,情节线索的中心地点是巴黎圣母院。

主人公加西莫多是流浪的吉卜西人的弃儿,生来就畸形:独眼、驼背、跛足。吉卜西人偷偷地拿他换走了雷姆地方一个妇女的小女儿阿涅。巴黎圣母院的副主教克罗德收养了加西莫多,在成年后让他在圣母院里当敲钟人。由于长年敲钟,他的耳朵又震聋了。加西莫多忠于职务,对副主教极为崇敬,唯命是从。

一个节日的晚上,副主教指使加西莫多去抢吉卜西少女爱斯梅哈尔达,被国王卫队撞上,队长法比救下少女。次日加西莫多被判了刑,在格雷勿方场鼓台下被鞭打示众。加西莫多痛苦万分,要求喝水。副主教看见后悄悄溜走,吉卜西少女却大胆地送水给受刑的加西莫多喝。可怜的敲钟人从此对她感激不尽。

原来吉卜西少女正是被流浪人偷走的阿涅。她年青、美丽,能歌善舞。节日晚上被卫队长法比救下来以后就爱上了他,约定相会。这事被副主教得知,跟踪法比,藏在他们幽会的地方,并在法比和爱斯梅哈尔达互诉爱慕时,用匕首刺伤法比,自己溜走。吓昏过去的爱斯梅哈尔达被逮捕,法庭控诉她以妖术谋害国王侍卫的罪名,又用酷刑逼她认罪,从而判处她绞刑。在狱中副主教一再向爱斯梅哈尔达表示,只要她肯爱他就能免死。但少女坚定地爱着法比,副主教恼羞成怒,宣布执行绞刑。行刑的前一天,爱斯梅哈尔达跪在圣母院门前执行忏悔仪式。突然,加西莫多冲出来抱起少女跨进圣母院的门槛,高喊:“圣地!”卫队、狱卒和围观的人群都



不敢行动,因为根据当时的宗教法规,凡在教堂内的人都应受到上帝保护,即使犯了死罪,也不得逮捕。加西莫多把爱斯梅哈尔达藏在最高塔楼的小房间里,拿自己的食物、被褥送给她,每夜守卫在她的房门口,对她百般爱护。不久副主教找到了这个藏身之地,夜间潜入室内,想强奸少女,被守卫的加西莫多发现未遂。

流浪人得知爱斯梅哈尔达被无理判处死刑,都非常愤怒,他们各自武装起来,一路冲向法院,一路包围巴黎圣母院。但热爱吉卜西女郎的加西莫多,因为是聋子,误以为他们是来追捕她的敌人,在教堂顶上抛下用来修理房屋的各种建筑材料,造成流浪人的大量伤亡。国王路易十一虽然不喜欢宗教势力,但又惧怕人民起来,派出军队去镇压。

副主教趁机骗走爱斯梅哈尔达,把她拖到鼓台前,逼她选择:或者上绞台,或者答应爱他。少女鄙视他,宁死不屈。副主教把她拖到“老鼠洞”前,叫修女居第尔抓住她,自己跑去喊卫队。

修女居第尔其实就是少女的母亲。她在失去小女儿以后,带着留下的一只绣花小鞋跑遍各地寻找,在绝望的情况下皈依宗教,进了活棺材——“老鼠洞”,当了修女。当爱斯梅哈尔达看到那只小鞋时,她也拿出装在自己护身符里的一只同样的绣花小鞋,于是母女相会。修女砸断铁窗栏,把失去了十六年的女儿藏进“老鼠洞”,母女俩沉浸在骨肉团聚的欢乐里。这时被副主教喊来的监狱长和卫队包围了“老鼠洞”。母爱使居第尔产生了力量和智慧,她骗过了他们,使他们相信吉卜西少女已经逃走。但是当爱斯梅哈尔达听到法比的名字时,忍不住冲出窗口,暴露了自己。于是母女被带到刑场,女儿上绞架,母亲惨死在绞架下面。

最后,加西莫多看透了副主教的丑恶灵魂,把他从塔楼上推下去摔死后,找到爱斯梅哈尔达的尸体,紧紧地抱住它死去。

小说通过副主教的卑劣行为,非常有力地揭露了宗教的残酷

和虚伪。是束缚人性的宗教使他的爱情变成可怕的欲望,害了别人,自己也得不到好下场。作品还以加西莫多外形的丑来对照他内心的美。吉卜西少女爱斯梅哈尔达是作者理想的化身,在她身上体现了雨果心目中最崇高的感情和最美的形象。

第十一卷

一、小鞋

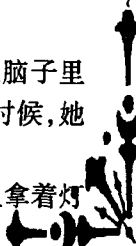
.....

那可伶的吉卜西女郎看见自己同陌生人单独在一起,不禁战栗。她想说话,想呼喊,想叫呼甘果瓦,但是她的舌头在口里钉牢了似的,嘴唇上发不出一点声音。忽然她觉得陌生人把手放在她的手上。这是一只冰冷的有力的手。她的牙齿打战,她变得比那照着她的月光还要苍白。那个人一言不发,拖着她大步地往格雷勿方场走去。在那一会,她模糊地觉得宿命是一个不可抵抗的力量。她再也没有力气,她听任人拖曳,他走着而她跟在后面跑着。那码头在这一带是往上升的,但她却觉得好像在走下一个斜坡呢。

她四面观看。没有一个行人,码头是完全荒凉的。她听不到一点声息,除了那火光红红的纷扰的城区而外,别处一无人声,她和城区仅仅由塞伦河一道水流隔开,她的名字和喊着处死她的声音从那边传来,巴黎其余的地方,就像大堆的阴影一样铺展在她的四周。

这时那陌生人依旧同样沉默同样迅速地拖着她走,她脑子里记不起她走着的是什么地方。经过一个有灯光的窗户的时候,她挣扎了一下,突然叫喊道:“救命呀!”

住在那窗户里的小市民就把窗子开了,穿着衬衣,手里拿着灯



出现在窗口上,犹豫不决地望着码头,说了几句话——她没有听到,——依旧把窗帘放下了。这是最后一线希望之光熄灭了。

黑衣人还是不发一言,他把她握得更紧,开始走得更快。她也不抵抗了,颓丧地跟着他。

她不时地集中一点力气,用被崎岖的路和气喘截得断断续续的声音问道:“你是谁?你是谁?”他毫不回答。

他们就这样沿着码头走,到了一个相当大的广场,有一点点月光,那就是格雷勿方场。可以看见广场的当中有一个黑十字架一类的东西直立着。那就是绞架,她认出了这一切,便知道自己是在什么地方了。

那个人停步了,转身向着她,把头巾揭开——“呵,”她吓呆了,吃吃地说:“我就知道还是他呵!”

他就是那个牧师。他看起来倒像是他的鬼魂。那是因为月光的的关系,在这种月光下,一切事物都好像幽灵。

“听着,”他向她道,她一听到她已长久没有听到的这种阴惨的声调就战栗起来。那人接着说下去,他心灵里有着深深的震动,气喘地用很短的句子,一句一顿地说:“听着,我们在这里了。我要和你说话,这里是雷格勿,这是那尽头处,定数把我们放在一起。我要决定你的生死,你呢,你要决定我的灵魂。这里只是一个广场,一个深夜,此处看不见什么东西。听我说吧。我要告诉你……首先不要向我说起你的法比(这样说着,他走来走去,好像一个不能停留的人一样,他把她拉到面前),不要向我说到他。知道吗?要是你说出了那个名字,我不知道我会作什么,但一定会作出可怕的事情。”

说完了这些话,他就好像一个寻着了重心的身体,又复站着不动了。但是他的话没有平息他些微的激动。他的声音愈来愈低了。

“不要这样回过头去。听我说，这是一桩严肃的事情。首先，我要告诉你发生了什么事情。我敢向你发誓，这一切都没有什么可笑。——我在说些什么呵？给我提一提吧，啊？——那国会下了一道依旧要把你处死的命令。我刚刚把你从他们手里救出来了。可是他们还在那儿追寻你，看吧。”

他指着那城区，那里真的还在继续搜捕。喊声渐渐近了。格雷勿正对面的那座陆军中尉的房屋的上，布满了声音和火光，看得见一些兵士在对岸上跑着，拿着火把，嘴里喊着“吉卜西女子！吉卜西女子在哪儿？处死她！处死她！”

“你看得清楚，他们在追捕你呢，你知道我没有说谎。我呢，我爱你，——别把口张开，如果你要说你恨我，不如别说，我已决定不再听这种话了。——我刚才救了你。——先让我说完呵，——我还可以完全救你。我一切都准备好了。这要看你是否愿意。只要你愿意，我就能办到。”

他又暴躁地停住，说道：“不，不是这样说法。”

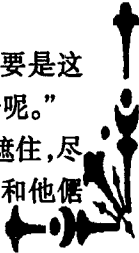
于是他又开步跑，也叫她跟着跑，因为他一直没有放开她；他走到绞架右侧，用手指给她看：“在它和我中间任你选择一个。”他冷冷地说。

她挣脱他的手，跪倒在绞架下面，抱着那阴惨的柱子。接着她把美丽的头回过一半来，从肩头上望着那个牧师。她的样子真像是一个圣处女跪在十字架下面呢。那牧师还是站着不动，手指依旧指着绞台，保持着原来的姿势，就像一尊塑像。

最后那吉卜西女孩向他说：“它还没有使你我害怕。”

于是他慢慢地垂下手臂，带着深深的悲苦望着地上：“要是这些石头能够说话，是哪，它们一定会说我是一个不幸的男子呢。”

他又说话了。少女跪在绞台前面，脸孔被长长的头发遮住，尽他说着不去打断他。他现在有一种又痛苦又轻柔的声音，和他偃



傲的面容成为一个辛酸的对比。

“我呢，我爱你。呵，这是千真万确的，我心内如烈火焚烧，外面却什么也没有露出来么！唉！少女呵，无论黑夜白天，是的，无论黑夜白天都是这样，这还不值一点怜悯么？这是一桩无论黑夜白天都占据着我的爱情，我告诉你，这是一种苦刑。——呵！我太难过了，我可怜的孩子！——这是一件值得同情的事呵，我向你担保。你看我温柔地向你说话。我很希望你不再对我那么害怕。——究竟一个男人爱了一个女人，这并不是他的过错呵！——呵！我的天呀！——怎么，你永不宽恕我吗？你还是在恨我！那末完了！就是这个使我变坏了的，你看，连我自己也对自己害怕！——你连看都不看我一眼！当我向你说话，而且在我们两人的最后边缘上战栗的时候，你也许在想着别人呢！——无论如何不要向我提起那个军官！——怎么！我要向你跪下，怎么！我要吻你脚下的泥土——不是吻你的脚，因为你不愿意，——怎么，我要哭得像小孩子一样，我要从胸中掏出——不是话语，而是我的心和肺腑，为了向你说我爱你——一切全都没有用处，全都没有！——而同时你的灵魂里却只有慈悲和柔情，你是最美丽的温存的光辉，你整个儿是崇高，善良，慈悲，可爱的。唉，你独独对我一个人这么冷漠无情！呵！什么样的定命呵！”

他把脸孔埋在手裡。少女听到他的哭泣。这是他第一次哭泣。他立着，哭得全身抖动，比跪着还要凄楚可怜，他这样哭了好一会儿。

“哎呀！”他哭了一阵之后接着说，“我找不出话来说了。我对你说的活是好好想过之后才说出来的，现在我又颤又抖，我在该决断的时候又犹豫起来，我觉得有什么异乎寻常的东西笼罩住我们，我口吃起来。呵！要是你不怜悯你自己，我要倒在地上了。不要惩罚德性！我怎样把自己丢在失望里！我是个博士，我却侮辱科

学；我是个大丈夫，我却败坏我的声名；我是个牧师，我却把弥撒书当作淫欲的枕头，我向上帝吐唾沫！这一切都是为了你，狐狸精！为了更能够配得上走进你的地狱！但你却不愿要我这个罪人！呵，让我通告诉你！还有别的，还有许多可怕的事情，哦，还有更可怕的……”

说到这最后几句话的时候，他的神态完全变得失魂落魄。他停了一会，又自言自语似的，厉声说道：“该隐^① 呵，你怎样对待你的兄弟呀？”

又静默了一会，他接着说：“我怎样待他么，上帝？我曾经护持他，我曾经抚养他，我曾经教他成人，我曾经爱他，我曾经崇拜他，而我却杀了他！是的，上帝，人家刚刚才在我的面前把他的头在你的房子的石头上碰破了，那是因为我，是因为这个女人，是因为她。……”

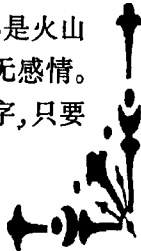
他的眼光狂乱起来。他的声音渐渐低下去，他像一口钟发出最后的震动似的，机械地每隔好一会就重复说着：“是因为她……是因为她……”说了好几遍。接着他舌头再也发不出什么声音，嘴唇却依然掀动着。忽然他好像什么东西崩塌似的倒了下去，跪在地上不动，把头埋在两膝中间。

少女轻轻地把压在牧师腿下的那只脚抽回来。他慢慢地用手摸着深陷的双颊，呆呆地向濡湿了的指头望了一会。“怎么！”他喃喃道，“我哭了哪！”

他突然转身向着那吉卜西女郎，脸上带着难以描画的痛苦：

唉！你冷冷地看着我哭呢！孩子，你知道这些眼泪都是火山的熔液么？那末这是真的么？——人家对于所恨的人毫无感情。你会看着我死而发笑呢。呵！我却不愿看着你死！一个字，只要

① 亚当与夏娃之长子，因妒而杀其弟亚伯。



一个宽恕的字！不必向我说你爱，只要说你愿意，这就够了，我可以救你！要不然……呵！时间来不及了，我用一切神圣的名义求你，不要等到我依旧变成石头同那要命的绞架一样！想想我掌握着我们两人的命运，想想我已疯狂了，这是可怕的呵，想想我可以使一切平静，想想我们下面有一个无底深渊，不幸的孩子，你堕落下去我也要永远跟着你！一个好意的字！说一个字呵！只要一个字！”

她张开口想回答他。他膝行到她跟前，以便虔敬地听她嘴里说出的话——他想也许会同情他的。但她向他说：“你是一个凶手！”

牧师疯狂地用胳膊把她抱住，可怕地笑着。“好吧，是的，我是凶手！”他说，“我要得到你。你不愿把我当作你的奴隶，你就得把我当做你的主人。我要得到你！我有一个洞穴，我要把你拖到那里去。你要跟着我，你一定得跟着我，否则，我就要把你交出去！漂亮的孩子，你得死去，或者是属于我！属于牧师！属于一个背教者！属于一个凶手！就从今晚上起，听见了吗？来吧，快乐吧！来吧，亲吻我吧！笨人！你要选择：坟墓或是我的床！”

他眼睛闪着淫欲的粗暴的光。他的嘴唇火热地接触了那少女的脖子。她在他的臂抱中挣扎。他满嘴口沫地拿亲吻盖满她一脸。

“别咬我，怪物！”她叫喊道。“呵！可怕的不洁的妖僧！放开我！我要扯掉你可恶的灰头发，把它们扔到你的脸上！”

他的脸红一阵，白一阵，接着他放开了她，用一种阴沉的样子把她望着。她以为自己胜利了，接着说道：“我告诉你我是属于我的法比的，爱我的是法比，漂亮的是法比！你，牧师，你是衰老的！你是丑陋的！滚你的吧！”

他迸出一声猛烈的叫喊，好像一个受着炮烙的罪人，“那末死